

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ САХА  
МИРНИНСКОЕ РАЙОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
МОУ «ЛИЦЕЙ»**

**ФЕСТИВАЛЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ  
УЧАЩИХСЯ «ПОРТФОЛИО - 2008»**

**Сопоставительный анализ антропонимов  
английского и русского языков**

Автор:

Кучер Людмила,  
ученица 9«Б» класса

Научный руководитель:

Майкова Т.Н.,  
преподаватель английского языка

г. Мирный  
2008

# Антропонимика

- (греч. «человек» + «имя»), раздел ономастики, изучающий имена людей (антропонимы), их происхождение, закономерности их функционирования, эволюцию. Антропонимом называется любое имя собственное, которым зовется человек. : имя личное, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, кличка. Антропонимика является разделом ономастики.

# Ономастика

– наука об именах собственных всех типов, о закономерностях их развития и функционирования.

Лингвистическая в своей основе, ономастика включает

исторический, географический, этнографический, культурологический, социологический, литературоведческий

компоненты, помогающие выявлять специфику именуемых объектов и традиции, связанные с их именами.

По определению словаря русской ономастической терминологии под редакцией Н.В Подольской - **фамилия** –

«вид антропонима, наследуемое официальное именование, указывающее на принадлежность человека к определенной семье. Фамилия прибавляется к имени личному для уточнения именуемого лица; исторически имя личное первично, фамилия - вторична; различие между личным именем и фамилией функциональное, социальное и отчасти структурное»

# Цель:

**Выявление универсальных и специфических свойств антропонимов русского и английского языков.**

# Задачи:

- **1. Структурно семантический анализ русских антропонимов**
- **2. Структурно-семантический анализ английских антропонимов**
- **3. Структурно-семантический анализ антропонимов учащихся и преподавателей лица**

# материал исследования:

**708**  
единиц

**235**

русских фамилий

**281**

английских  
фамилий

**192**

фамилий лицеистов

# источники материала

- 1. Словари: лингвистические  
энциклопедические  
этимологические
- 2. журнал «Иностранные языки в школе»
- 3. материалы интернет сайтов
- 4. популярная литература

# Методологическая Основа

## работы по русской и английской антропонимике

- А.В. Суперанская, А.В. Сулова  
«Современные русские  
фамилии»  
«Нестандартные» русские  
фамилии»
- А.Ф. Артемова, О.А. Леонович  
«Английские фамилии»

# Методы Анализа

- метод сопоставительного морфемного моделирования
- компонентный анализ
  - метод выборки

# Универсальные свойства:

## В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

отношение сына к отцу-

*Johnson, Macdonald, O'Henry*

Форма родительного падежа на **-s**

*Jones, Williams*

## В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

отчества со словом «сын»

*Пятулька сын Кеселев*

Притяжательные формы на **-ов, -ев**

*Воинов, Лёвшин*

Имена, образованные от формы родительного падежа прилагательных в ед. (*Дурного*) и во мн. (*Черных, Широких*) числе

Также среди русских и английских фамилий существуют такие, которые давались внебрачным детям:

рус.: *Пнин (из Репнин), Бецкой (из Трубецкой)*.

Английские образовывались при помощи приставки **Fitz** - :

*Fitzgerald, Fitzroy.*

Фамилии в форме прилагательных, например, в англ. *White, Young* у русских встречаются чаще, но широкого распространения не получили. Это такие фамилии как *Терновский, Рождественский*



### 1.ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ ПРОФЕССИИ

англ.: Miller(буквально: мельник)  
Carpenter (букв.: столяр)

рус.: Мельников  
Столяров

### 2.ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТИ

англ.: Hill (букв.: холм)  
Wales (букв.: Уэльс)

рус.: Горский  
Рязанцев

### 3.ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ, ПТИЦ

англ.: Fox (букв.: лиса)  
Griffin (букв.: грифон)

рус.: Лисица  
Чайка

### 4.ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ

англ.: White (букв.: белый)  
Brown (букв.: коричневый)

рус.: Белов  
Черных, Черный

### 5.ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ

англ.: Birch (букв.: берёза)  
Aspen (букв.: осина)

рус.: Берёза  
Пастернак

# Специфические свойства:

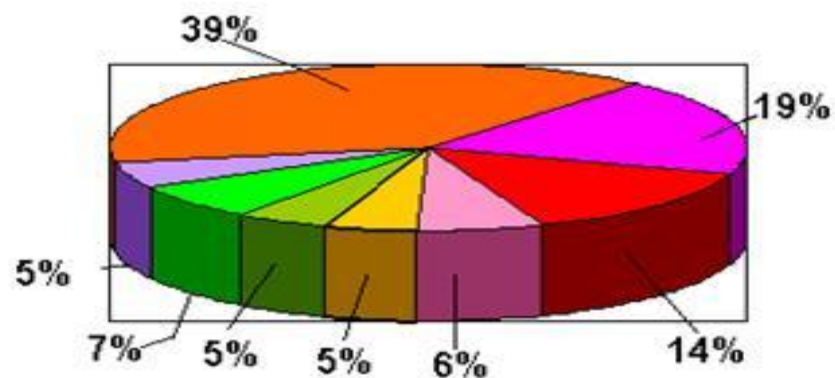
**Русские фамилии** обычно образуются от **личных имен**, к которым относятся: **крестильные имена, прозвища по профессии, месту проживания или другим признакам**. В этом отношении русская традиция не отличается от традиций других европейских народов.

Но между **русским и английским** языками есть существенная разница в том, каким образом имя становится фамилией.

В **английском** языке любое индивидуальное имя может быть использовано, как фамилия без какого бы то ни было специального морфологического оформления. Примерами могут служить такие фамилии в английском языке, как **Henry, Cooper, Norbury, Crow, King**.

В **русском** языке использование немодифицированного личного имени в качестве фамилии - явление исключительное, особенно в отношении имен существительных. Некоторые фамилии украинского и белорусского происхождения воспринимаются как чуждые исконно русскому типу, например: **Богач, Гриб, Бородач**.

## Структурный анализ фамилий студентов и преподавателей лицез в %



# Толкование фамилий:

Железняк – отчество от именованя отца по занятию, в говорах Урала железняк - «кузнец», в некоторых других говорах «торговец железом»

Кучер - украинская бессуфиксальная фамилия от профессии родителя "кучер" (слово польско-немецкого происхождения)

Ксенофонов – возникла из отчества от канонического мужского имени Ксенофонт (др. -греч.), корень этого имени мог иметь значения «чужой, чужестранец, иноземец» или «гостеприимство, радушный прием»

# Толкование фамилий:

**Чечнин** – отчество от прозвища Чеча. В вологодских, пермских, сибирских говорах чеча - «избалованный изнеженный ребенок», «материна чечка» (см. у В.И. Даля)

**Майков** - отчество от нецерковного мужского личного имени Майко - "ребенок, рожденный в мае"

**Яицкий** – обозначает жителя побережья реки Яик, переименованной Екатериной II в реку Урал, чтобы стереть народную память о восстании под руководством Е.Пугачева. В центре южного ареала фамилий на *-их* встречается эта фамилия в форме Яцких

# Выводы:

1. По структуре английские фамилии делятся на

Стандартные

Продуктивные суффиксы

Продуктивные префиксы

2. По семантике англ. фамилии делятся на:

I. РАЗЛИЧНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

*Brown, Gray (Grey), Black, White*

2. ПРОФЕССИИ

*Fisher, Miller, Wearer, Fowler*

3. НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТЕЙ

*Hill, Wales, Champagne, Langley*

4. НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ

*Lamb, Fox, Griffin, Swan*

5. НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ

*Aspen, Birch, Holly, Willows*

По структуре

149 лицейских фамилий относятся к стандартным продуктивным,

17 к стандартным непродуктивным,

2 фамилии к нестандартным

1. По структуре русские фамилии делятся на: стандартные и нестандартные

Продуктивные

Непродуктивные суффиксы

2. По семантике русские фамилии делятся на:

1. ПРОФЕССИИ И КУСТАРНЫЕ ПРОИЗВОДСТВА (*Мельников*)

2. ГОРОДСКИЕ ПРОФЕССИИ (*Извозчиков*)

3. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ БЕДНОСТЬ И ТЯЖЕЛУЮ ДОЛЮ (*Объедкин*)

4. РАЗЛИЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА (Борода)

5. НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ (*Баран*)

6. НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ (*Береза*)

7. НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТЕЙ (*Горский*)

8. НАЗВАНИЯ ОДЕЖДЫ, ОБУВИ, ТКАНЕЙ, ДОМАШНЕЙ УТВАРИ (*Атлас*)

9. НАЗВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ (*Борщ*)

10. НАЗВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ И ОРУДИЯ ТРУДА (*Гиря*)

11. ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ (*Буря*)

12. ОБОЗНАЧЕНИЯ ОТРЕЗКОВ ВРЕМЕНИ И ВРЕМЕН ГОДА (*Вечер*)

# Практическая значимость

- материалы данной работы могут использоваться на профильных курсах по русскому и английскому языкам и страноведению